

ВЫРАЖЕНИЕ ГОЛОСОВАТЬ НОГАМИ / GŁOSOWAĆ NOGAMI
В СОВРЕМЕННЫХ РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

THE PHRASE ГОЛОСОВАТЬ НОГАМИ / GŁOSOWAĆ NOGAMI
IN CONTEMPORARY RUSSIAN AND POLISH

JOLANTA MITURSKA-BOJANOWSKA
JOLANTA IGNATOWICZ-SKOWROŃSKA

ABSTRACT. Since the end of the 20th century, in the Russian and Polish language the phrase *голосовать ногами* / *głosować nogami* has broadened its usage and its meaning in both languages. This refers to the primal Latin phrase *pedibus in sententiam ire*. Its popularity could be related to the influence of the English idiom *vote with your feet*.

Jolanta Miturska-Bojanowska, Uniwersytet Szczeciński, Szczecin – Polska, jmb@ps.pl
Jolanta Ignatowicz-Skowrońska, Uniwersytet Szczeciński, Szczecin – Polska, skj2@poczta.onet.pl

В начале XXI века в современных русском и польском языках, особенно в текстах СМИ, активно используется выражение (*про*)голосовать ногами, голосование ногами / *głosować nogami*, *głosowanie nogami*, восходящее к латинской фраземе *pedibus in sententiam ire* (буквально „идти ногами (к тому или иному) мнению”)¹. Эта фразема встречается у римских авторов (Тит Ливий и др.) в значении ‘голосовать (в сенате) путем перехода на ту или другую сторону’ [Душенко 2006: 599, Kalinkowski 1997: 178.]. Таким образом в Древнем Риме сенаторы при голосовании расходились по группам единомышленников, молча выражая свое мнение.

Как утверждает К.В. Душенко [Душенко 2006: 599], в России эта фразема впервые появилась в начале XX века во время Первой мировой войны. Выражение *голосовать ногами* в 1917 году употреблялось в значении ‘дезертировать с фронта’².

¹ Выражение *голосовать ногами* функционирует и в других языках, ср. англ. *vote with one's feet* (в США им широко пользовался президент Рейган); нем. *mit den Fuessen abstimmen*; *Abstimmung mit den Fuessen*, чеш. *hlasovat nohami*, словац. *hlasovať nohami*.

² На сайте Wikipedia автор статьи *голосовать ногами* пишет:

В России термин *голосовать ногами* популяризировал В.И. Ленин, когда описывал массовый уход с восточного фронта Первой мировой войны солдат Российской империи в 1918 году как их голос в пользу мира с Германией.

Во время холодной войны и функционирования „железного занавеса” выражение служит как орудие политической пропаганды коммунистов и применяется в значении ‘бежать в другую страну’. В *Словаре современных цитат* К.В. Душенко приводит заглавие статьи О. Енакиева *Они голосуют ногами*, опубликованной в „Известиях” 25 июля 1959 г., в которой автор пишет о переходе жителей ФРГ в ГДР (sic!) [Душенко 2006: 599].

Однако лексиконы русского языка стали фиксировать это выражение лишь с 80-х гг. минувшего столетия. Так, словарь неологизмов *Новое в русской лексике. Словарные материалы-80* (НРЛ-80) приводит словосочетание *голосование ногами* в значении ‘отказ от участия в выборах (в капиталистических странах)’ [НРЛ-80 1984: 54]. Прошло несколько лет и *Новые слова и значения-80* приводят *голосовать ногами* в следующих значениях: (1) ‘отказаться от участия в выборах’, (2) ‘уходить, уезжать откуда-л., не являться куда-л. в знак негативной оценки кого-, чего-л.’ [НСЗ-80 1997: 156]. Следует обратить внимание на то, что в словарных материалах нет уже оговорки, что выражение применяется лишь по отношению к капстранам³.

Толковый словарь русского языка начала XXI века (ТСРЯ)⁴ фиксирует это выражение в трех значениях: *голосовать ногами*₁ ‘игнорировать какое-л. событие, мероприятие, не являясь на него’, *голосовать ногами*₂ ‘покидать организацию, мероприятие и т. п. в знак протеста, несогласия, неприятия’, *голосовать ногами*₃ ‘делать выбор из нескольких возможных вариантов, приходя в одно определенное место, а не в другое, либо уходя из одного определенного места, организации и т. п. в другое’, соответственно иллюстрируя их следующими примерами:

(1) „Весь год народ *голосовал*. Но довольно оригинально. Не совестью, не разумом, не, в конце концов, руками, а — *ногами*”⁵.

(2) „Тех, кто запустил в прокат сомнительную американскую киноленту «После битвы землян», не смутило то, что американские зрители *голосовали* против него *ногами*, покидая зал через 10–15 минут после начала показа”.

(3) „Говорят, студент *голосует ногами*. Если его интересует результат, он уходит от плохого преподавателя к хорошему, от хорошего — к лучшему...” [ТСРЯ 2006: 253].

³ В начале 90-х гг. в русском языке появляется калька англ. выражения *vote with someone’s wallet* — *голосовать кошельком* (разг.) ‘делать выбор, исходя из финансовой выгоды’ [НСЗ 2009: 403, НРЛ-93 2008: 82].

⁴ *Большой толковый словарь* (БТС) не отмечает этого словосочетания. Зато находим в нем антонимическое выражение *голосовать обеими руками за что-л.* ‘активно, безоговорочно поддерживать что-л.’ [БТС 2003: 216].

⁵ Курсив и жирный шрифт вводятся авторами статьи — Й. М.-Б. и Й. И.-С.

В начале XXI столетия выражение *голосовать ногами* в значении 'отказаться от участия в голосовании на выборах' очень активно используется российскими журналистами (1–5):

(1) „Логично будет предположить, что следующим шагом законодателей станет предельное снижение процента явки избирателей на выборы, ибо кандидат «против всех» с каждым выборами набирал очки. «Противные» избиратели, скорее всего, из вредности будут просто портить бюллетени или *голосовать ногами*” [„Российская газета”, 25.10.2006, <http://www.rg.ru/2006/10/25/vybory-zakon.html>].

(2) „«Чубайс решил *проголосовать ногами*» [заглавие статьи] Глава Роснано Анатолий Чубайс решил не идти на выборы. По его мнению, голосовать сейчас просто не за кого. Об этом он рассказал в своем блоге. Пост был опубликован в субботу, 26 ноября” [<http://www.utro.ru/articles/2011/11/27/1013214.shtml>].

(3) „Калужский омбудсмен призвал земляков *не голосовать «ногами»* [заглавие статьи] Призываю всех граждан — жителей Калужской области прийти 4 декабря на избирательные участки и сделать свой осознанный выбор. Не позволяйте это сделать другим. *Голосовать ногами — не по-русски!*” [<http://xn--c1adwdmv.xn--p1ai/news/fd-central/kaluga/1473439.html>].

(4) „«Заставляют *голосовать ногами*» [заглавие статьи, „Ведомости”, 3.11.2011] Нерегистрация независимого кандидата из-за якобы неправильно оформленных подписей — широко распространенная в России практика недопущения неугодных людей к участию в выборах, и в этом смысле случай Волкова не уникальный. Но для известного екатеринбургского блогера и его команды победа в суде — дело принципа. В споре о стратегии поведения 4 декабря он агитировал за «метод Навального» — непременно участие в выборах и голосование за любую другую партию, кроме «Единой России». Большинство его соратников по Партии народной свободы, руководителем регионального отделения которой он является, агитируют за порчу бюллетеней. Отказ в регистрации — а если в понедельник областной суд подтвердит решение ТИК, у Волкова в запасе останется верховный, — будет лишним подтверждением тезиса о бессмысленности участия в играх с системой” [http://www.vedomosti.ru/opinion/news/1411076/porcha_vyborov].

(5) „*Голосование ногами*” [заглавие статьи] „Молдавия входит в новый виток политического кризиса. Референдум, проведенный с намерением изменить Конституцию и вернуться к прямым выборам президента, признан несостоявшимся. В нем приняли участие менее 30 процентов граждан, а это ниже минимальной явки” [<http://www.politcom.ru/10681.html> (07.09.2010)].

Нежелание мириться с политической ситуацией в стране, отказ от участия в выборах, всему этому неоднократно сопутствует эмиграция, особенно молодого поколения (6–10):

(6) „Западные СМИ: «Русские *голосуют ногами* и уезжают за границу» [заглавие статьи] Западные СМИ оказались единодушными в оценке политической ситуации в России. Россия сталкивается с длительным периодом политической и экономической стагнации, пишет британская газета The Guardian, отмечая, что все чаще эра Путина напоминает СССР при Леониде Брежневем, «еще один долгий период авторитарного правления», отмечает издание. «Все больше талантливых русских *голосуют ногами* и уезжают за границу», — пишет газета” [http://www.rbcdaily.ru/2011/09/26/focus/562949981587544 (26.09.2011)].

(7) „Если украинцы и дальше будут *голосовать ногами*», для реформ может не хватить кадров. Такую точку зрения выразил эксперт Фонда общественной безопасности Юрий Гавриличко во время пресс-конференции в информагентстве ГолосUA. Вариант *«голосования ногами»* — миграция, вымывание пассионариев из системы — будет происходить. Если человек садится и считает, что надо сделать, чтобы лично ему стало лучше, и сравнивает с теми усилиями, которые ему надо приложить в другом месте, видит, что там это легче — он уходит туда, где легче», — сказал он” [http://www.golosua.com/main/article/politika/20110520_esli-ukraintsi-i-dalshe-budut-golosovat-nogami-dlya-reform-ne-hvatit-kadrov-ekspert (20.05.2011)].

(8) „*«Голосование ногами»* — так российские социологи оценивают желание многих россиян переехать на ПМЖ за границу. Почти сорок процентов молодых людей в возрасте от 18 до 24 лет, по данным ВЦИОМ, хотят покинуть страну” [http://inosmi.ru/social/20110729/172653853.html (29.07.2011)].

(9) „По оценке Федорова, в сухом остатке к активной эмиграции готов «примерно каждый десятый» — и это тоже много. Особенно если учесть, что *«голосовать ногами»* больше склонны молодые — будущее и генофонд нации. Впрочем, гендиректор ВЦИОМ отмечает, что это общемировой тренд: «Везде эмигранты молодые — и в Польше, и в Судане. Престарелых скорее выписывают к себе дети, а самостоятельно уезжают молодые, легкие на подъем, энергичные»” [http://www.mn.ru/politics/20110928/305281002.html (28.09.2011)].

(10) „«Путинские выборы: Русские *голосуют ногами»* [заглавие статьи] Американская газета The Los Angeles Times рассказала в статье «Русские толпами покидают страну» (Russians are leaving the country in droves) о начавшемся в России первом туре путинских «выборов» и привела фото огромной толпы русских, осаждающих посольство США в Москве [...]” [http://www.shamilonline.org/ru/2010-07-02-17-37-12/2010-07-02-17-37-12/7897-2011-11-15-12-14-53.html].

В российских СМИ выражение *голосовать ногами* используется также в ситуациях, когда речь идет об уходе бизнеса из России, напр.: (11) „Бизнес начал *голосовать* против России *ногами*, то есть убежать отсюда” [<http://www.alebedev.ru/media/8233.html>].

Выражение *голосовать ногами* применяется и в таких контекстах, когда речь идет о парламенте, в котором голосующие покидают парламент в знак протеста, негодования, несогласия с принятым решением. Ср.: (12) „Приморская оппозиция готова *голосовать ногами* – по примеру депутатов Госдумы [заглавие статьи, *Ежедневные новости Владивостока*, 15 октября 2009 г.]; Однако сторонники действующей власти считают такую политику бегством от реальности. Сразу три думские фракции из четырех – КПРФ, ЛДПР и «Справедливая Россия» – демонстративно покинули зал заседаний Государственной думы. Подобного не случалось в парламенте РФ с 2000 года. Таким образом депутаты выразили протест итогам единого дня голосования 11 октября, сообщает «Коммерсантъ» [...] Если ранее в Приморском крае оппозиция довольно часто практиковала «*голосование ногами*», то теперь такие случаи сравнительно редки” [<http://novostivl.ru/forum/msg/8834.htm#>].

Постепенно фразеологизм *голосовать ногами* в значении ‘голосовать’ (на «да» или на «нет») начинает „выходить” за пределы политики, парламента и относиться к любой сфере жизни – конкурсам на наилучшую компанию (13–14, 16), к произведениям искусства (15), спортивным зрелищам и т. п. (кинозритель «голосует ногами – не ходит»). Проиллюстрируем это некоторыми цитатами:

(13) „По итогам первого этапа конкурса – потребительского голосования – в каждой номинации осталось всего 10 компаний. Это значит, что за них с 20 мая по 26 октября 2011 года проголосовало наибольшее число посетителей сайта stroyproblema.ru и сайта организатора конкурса Большого Сервера Недвижимости bsn.ru. В голосовании приняли участие в совокупности более двух с половиной тысяч человек. Именно они, выбрав ту или иную компанию, «*проголосовали ногами*», то есть – пришли туда, где получили исчерпывающую информацию и необходимый сервис” [„Комсомольская правда” 25.11.2011; <http://spb.kp.ru/online/news/1010122/>].

(14) „Наконец, еще одно, последнее средство, имеющееся в распоряжении работников, – это «*голосование ногами*», когда ответом на систематические нарушения законов и контрактов оказывается уход с предприятия” [Ростислав Капелюшников. Пластичная модель: „Отечественные записки” 2003; www.ruscorpora.ru].

(15) „Тут были и устные выступления зрителей, и зрительские письма, и «*голосование ногами*», и «почти пустой зал» на одном фильме,

тогда как другой «идет с аншлагом...» [Хрисанф Херсонский. «Кардиограмма» зрительного зала// „Советский экран” 1964; www.ruscorpora.ru].

(16) „Туристы *голосуют ногами*” [http://www.ves.lv/article/196837].

Судя по приведенным примерам, в современной русскоязычной публицистике выражение *голосовать ногами* функционирует в значении ‘выражать свое мнение (также протест), давать оценку кому-, чему-л.’

Выражение *głosować / zagłosować nogami* довольно часто применяется и в современной польской публицистике. В такой форме отмечают это выражение лексиконы польского языка⁶. Подобно как в русском языке, оно фиксируется лексикографами лишь в конце XX века. Впервые фраза отмечается словарем под ред. С. Калинковского (1997 г.), в котором указывается, что она эквивалентна латинскому выражению *pedibus in sententiam ire*⁷. Очередная фиксация выражения появляется в монографии *Nowe słownictwo polskie. Materiały z prasy lat 1985–1992* под ред. Т. Смулковой, вышедшей в 1998 г. (далее NSP)⁸. Оно определяется как *разговорное* и объясняется следующим образом: ‘*wyrażać poprzez obecność lub nieobecność swój stosunek do czegoś, np. do wyborów*’. В качестве иллюстрации приводится следующий пример из журнала „Polityka” за 1990:

(17) „Niszczono nas z rozmysłem i kompleksowo – rezultaty są dziś widoczne jak na dłoni. – Publiczność jakby tego nie zauważała – *głosuje* za Taganką *nogami*, podczas gdy w „Sowriemienniku” i innych teatrach są kłopoty z zapelnieniem widowni”⁹.

Анализируемое нами выражение фиксируется еще и двумя словарями: *Skrzydlate słowa* Г. Маркевича и А. Романовского (второе издание; 2005 г.)¹⁰ и *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego* П. Мильднера-Нецковского (WSF-MN)¹¹. По мнению авторов первого из лексиконов, выражение *głosować nogami* восходит к латинскому выражению *pedibus*

⁶ Эта часть статьи является сокращением публикации: J. Ignatowicz-Skowrońska, *O aktualizacji zwrotu „głosować / zagłosować nogami” w tekstach współczesnej polszczyzny*, [в:] *HOMO COMMUNICANS: человек в пространстве межкультурных коммуникаций*, под ред. К. Янашек, Й. Митурской-Бояновской, Р. Гаваркевича, Щецин 2012, с. 53–57.

⁷ S. K a l i n k o w s k i, *Aurea dicta. Złote słowa. Słynne łacińskie sentencje, przysłowia i powiedzenia*, Warszawa 1997, с. 178.

⁸ Ср.: *Nowe słownictwo polskie. Materiały z prasy lat 1985–1992*, под ред. Т. Смólkovej, cz. I: A–O, Kraków 1998.

⁹ *Ibidem*, с. 183.

¹⁰ Ср.: H. M a r k i e w i c z, A. R o m a n o w s k i, *Skrzydlate słowa. Wielki słownik cytatów polskich i obcych*, Kraków 2005. В первом издании (H. M a r k i e w i c z, A. R o m a n o w s k i, *Skrzydlate słowa*, Warszawa 1990) выражение *głosować nogami* отсутствует.

¹¹ P. M ü l d n e r - N i e c k o w s k i, *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa 2003.

in sententiam ire, автором которого является Сенека¹². В свою очередь в работе Р. Мильднера-Нецковского выражение *głosować nogami* фиксируется с пометой *публицистическое*. Автор приписывает ему два значения, иллюстрируя их собственными примерами, ср.: 1. 'wyrażać opinię przez obecność w jakimś miejscu' (выражать свое мнение, присутствуя в каком-н. месте): „Niektórzy członkowie sądu konkursowego twierdzili, że ten film jest do niczego, a jednak ludzie *zagłosowali nogami* i wypełniając salę kinową po brzegi, zmusili jurorów do zmiany werdyktu”. 2. 'tupać, sprzeciwić się' (шевелия ногами, сопротивляться): „Młodzież nie mogła słuchać tych bredni i zaczęła *głosować nogami*, przerywając przemowę dyrektora bursy”¹³.

Приведенные примеры показывают, что польское выражение *głosować/zagłosować nogami* является новой фразеологической единицей, которая формально соотносится с латинской конструкцией *pedibus in sententiam ire*. При этом, как отмечают словари, она полисемична. В словарях фиксируются три значения, при чем два из них передают довольно близкие (сходные) значения, ср. 'wyrażać poprzez obecność lub nieobecność swój stosunek do czegoś, np. do wyborów' (NSP) и 'wyrażać opinię przez obecność w jakimś miejscu' (WSF-MN). По-нашему, это не два значения, но оттенки одного и того же значения. Третье значение, фиксируемое словарем П. Мильднера-Нецковского, 'tupać, sprzeciwić się' передает совсем новое значение выражения.

Перед нами встает вопрос: является ли анализируемое выражение многозначным в современном польском языке, а также можно ли его считать калькой латинской конструкции? Анализ текстов, находящихся в интернетовых ресурсах „Gazety Wyborczej” и „Rzeczpospolitej”, не подтверждает полисемичности фраземы. Выражение *głosować / zagłosować nogami*, появляясь в разных контекстах, передает различное поведение людей, связанное, например, с уходом, уездом из какого-н. места, отсутствием где-н., присутствием или отсутствием на занятиях, мероприятиях. Такое поведение служит средством выражения оценки (положительной или отрицательной), мнения, протеста. Кажется, что все-таки фразеологизм *głosować nogami* в современных публицистических текстах функционирует как моносемная единица и передает общее значение 'wyrażać za pomocą określonego działania swój pozytywny lub negatywny stosunek do czegoś' (передавать свое положительное или отрицательное отношение к чему-л. с помощью определенного способа поведения). Такое значение реализуется в следующих контекстах:

¹² H. Markiewicz, A. Romanowski, *Skrzydlate słowa. Wielki słownik cytatów...*, указ. соч., с. 369.

¹³ P. Mıldner-Nieckowski, *Wielki słownik frazeologiczny...*, указ. соч., с. 454.

(18) „W czwartek i piątek ukraiński parlament *głosował nogami*. Podczas omawiania przedterminowych wyborów do parlamentu, czego żądali studenci, którzy przez trzy tygodnie strajkowali w namiotowym miasteczku w centrum Kijowa, zabrakło quorum. Piątkowe posiedzenie w ogóle się nie odbyło. Po gmachu Rady Najwyższej snuło się zaledwie 60 zdumionych deputowanych demokratycznych z 400-osobowego składu. Wieczorem, w siąpiącym deszczu, studenci zaczęli zwijać swe namioty, ustępując pod naciskiem sojuszników z opozycji” („Gazeta Wyborcza” nr 251, wydanie z dnia 24/10/1992, c. 6).

(19) „Mając na względzie maturę i egzaminy na studia, pragną specjalizacji. Chcą uczyć się tego, co się im przyda. Nie mając innych sposobów, *głosują nogami*: przestają chodzić na przedmioty niepotrzebne, zwłaszcza gdy są wykładane na poziomie akademickim. Nauczyciele zaczynają wówczas łamać sobie głowy nad problemem frekwencji, tymczasem młody człowiek chodzi na zajęcia wybiórczo. Dezorganizuje to życie szkoły, a co gorsza – również jego życie” („Gazeta Wyborcza” nr 199, wydanie z dnia 27/08/1994, c. 8).

(20) „A jednak kolejne podobne programy w telewizjach komercyjnych są coraz bardziej drastyczne, a publiczność *głosuje nogami*, wybierając «Łysych i blondynki» wbrew niesmakowi i obawom najbardziej szanowanych pisarzy czy reżyserów” (poniedziałek, 31 grudnia 2001, wydanie: 2507, strona: XI autor: Piotr Zaremba dział: Archiwum „Rzeczpospolita”).

(21) „W jego opinii inwestorom pozostaje np. *głosowanie nogami*, czyli niekupowanie akcji takiej spółki, albo np. sprzedaż akcji na giełdzie” (piątek, 15 lipiec 1994, wydanie: 218, strona: XI autor: Tomasz Świderek dział: Archiwum „Rzeczpospolita”).

Сомнительным кажется также влияние латинского выражения *pedibus in sententiam ire* на активизацию в современном польском языке выражения *głosować nogami*. Правда, латинское выражение имеет долгую традицию в польском языке, однако до 1989 г. оно функционировало лишь в том же значении, что и в языке-источнике. Возможно, что распространение выражения в современной публицистике связано с влиянием английского языка¹⁴, в котором функционирует выражение *vote with your feet* ‘уходя из какого-н. места, игнорируя какое-н. событие, выразить свое мнение на тему места, события’. По всей вероятности, польское выражение является калькой английской фраземы, которая восходит к латинской конструкции¹⁵.

¹⁴ Ср., напр.: A. W i t a l i s z, *Anglosemantyzmy w języku polskim – ze słownikiem*, Kraków 2007.

¹⁵ Ср.: Collins COBUILD, *Idioms Dictionary*, London 2007, c. 132.

Итак, в обоих языках в начале XXI столетия активно применяется выражение *голосовать ногами/głosować nogami*, восходящее к латинскому *pedibus in sententiam ire*. Первоначально оно передавало значение 'отказ от участия в выборах'¹⁶. Под влиянием английского языка эта конструкция постепенно начинает применяться и в других (не политических) контекстах. В результате она обрастает новыми значениями: 'давать оценку кому-, чему-л., выражать свое мнение, присутствуя или игнорируя какие-н. события, мероприятия, делать выбор'¹⁷.

Библиография

- БТС – *Большой толковый словарь русского языка*, под ред. С.А. Кузнецова, Санкт-Петербург 2003.
- Душенок К.В., *Словарь современных цитат*, Москва 2006.
- НСЗ-80 – *Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 80-х гг.*, под ред. Н.А. Левашова, ч. 1, Санкт-Петербург 1997.
- НСЗ-90 – *Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х гг.*, под ред. Т.Н. Буцевой, Н.А. Левашова, т. I, Санкт-Петербург 2009.
- НРЛ-80 – *Новое в русской лексике. Словарные материалы-80*, под ред. Н.З. Котеловой, Москва 1984.
- НРЛ-93 – *Новое в русской лексике. Словарные материалы-93*, под ред. Т.Н. Буцевой, Санкт-Петербург 2008.
- ТСРЯ – *Толковый словарь русского языка начала XXI века*, под ред. Г.Н. Складневской, Москва 2006.
- Collins COBUILD, *Idioms Dictionary*, London 2007.
- Ignatowicz-Skowrońska J., *O aktualizacji zwrotu „głosować / zagłosować nogami” w tekstach współczesnej polszczyzny*, [в:] *HOMO COMMUNICANS: человек в пространстве межкультурных коммуникаций*, под ред. К. Янашек, И. Митурской-Бояновской, Р. Гаваркевича, Щецин 2012.
- Kalinkowski S., *Aurea dicta. Złote słowa. Słynne łacińskie sentencje, przysłowia i powiedzenia*, Warszawa 1997.
- Markiewicz H., Romanowski A., *Skrzydlate słowa*, Warszawa 1990.

¹⁶ Ср. также употребление выражения в русском языке в начале XX века в значении 'дезертировать с фронта', которое не встречается в текстах современных СМИ.

¹⁷ В современных российских СМИ нам не удалось найти контекстов, в которых реализовалось бы значение, свойственное польскому языку: 'tupać, sprzeciwić się' ('шевелить ногами, сопротивляться').

Markiewicz H., Romanowski A., *Skrzydlate słowa. Wielki słownik cytatów polskich i obcych*, Kraków 2005.

NSP – *Nowe słownictwo polskie. Materiały z prasy lat 1985–1992*, pod red. T. Smólkowej, cz. I: A–O, Kraków 1998.

Witalisz A., *Anglosemantyzmy w języku polskim – ze słownikiem*, Kraków 2007.

WSF-MN – Müldner-Nieckowski P., *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa 2003.